

Konwencja

Projekt z 30.08.2017

Preambuła

Mając na względzie dotychczasową współpracę w ramach na podstawie Porozumienia o współpracy transgranicznej polskich i niemieckich miast i gmin w ramach „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry” z 5 września 2013 r. oraz w celu

przekształcenia istniejących korzystnych relacji we wzajemne korzyści gospodarcze, społeczne i ekologiczne;
wspólnego kształtowania polityki samorządowej na osi Szczecin-Berlin i wspólnego wspierania inicjatyw niezbędnych w rozwoju regionu;

działania na rzecz trwałego rozwoju, zaspokajającego potrzeby gospodarcze, społeczne i ekologiczne wszystkich mieszkańców regionu, z zachowaniem i poszanowaniem tożsamości lokalnej oraz odrębności kulturowej i społecznej;

zbliżenia do siebie mieszkańców polskich i niemieckich miast i gmin, wzajemnego poznawania się i szacunku oraz rozwoju wspólnego regionu gospodarczego „Dolina Dolnej Odry”,

oraz na podstawie rozporządzenia (WE) nr 1082/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 5 lipca 2006 r. w sprawie europejskiego ugrupowania współpracy terytorialnej (EUWT) (Dz. Urz. UE Nr L 210 z dnia 31 lipca 2006 roku, str. 19-24)

Übereinkunft

Entwurf vom 30.08.2017

Präambel

Unter Berücksichtigung bisheriger Zusammenarbeit aufgrund des Abkommens über grenzübergreifende Zusammenarbeit polnischer und deutscher Städte und Gemeinden im Rahmen des „Grenzüberschreitenden Handlungsplans – Zukunft des Unteren Odertals“ vom 5. September 2013 mit dem Ziel

die vorhandenen günstigen Verhältnisse in gegenseitige wirtschaftliche, soziale und ökologische Vorteile umzuwandeln;
gemeinsame Selbstverwaltungspolitik an der Achse Szczecin-Berlin und gemeinsamer Unterstützung von Initiativen, die für die Entwicklung der Region erforderlich sind, zu gestalten;

zugunsten der nachhaltigen Entwicklung, welche die wirtschaftlichen, sozialen und ökologischen Bedürfnisse aller Einwohner der Region unter der Beachtung und der Respektierung der lokalen Identität, sowie der kulturellen und sozialen Besonderheit zu agieren;

der gegenseitigen Anerkennung der Einwohner der polnischen und deutschen Städte und Gemeinden, des gegenseitigen Kennenlernens, gegenseitiger Achtung sowie der Entwicklung der gemeinsam wirtschaftlichen Region „Unteres Odertal“,

sowie auf Grundlage von der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) (ABl. UE Nr. L 210 vom 31. Juli 2006, S. 19-24),

zmienionego rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1302/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r. zmieniającym rozporządzenie (WE) nr 1082/2006 w sprawie europejskiego ugrupowania współpracy terytorialnej (EUWT) w celu doprecyzowania, uproszczenia i usprawnienia procesu tworzenia takich ugrupowań oraz ich funkcjonowania (Dz. Urz. UE Nr L 347 z dnia 20 grudnia 2013, str. 303-319), zwanego dalej „rozporządzeniem o EUWT”,

ustawy Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 7 listopada 2008 r. o europejskim ugrupowaniu współpracy terytorialnej (Dz.U. Nr 218, poz. 1390, z późn. zm.), dalej zwanej ustawą o EUWT,

rozporządzenia o właściwości organów w celu wykonania rozporządzenia (WE) nr 1082/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 5 lipca 2006 r. w sprawie europejskiego ugrupowania współpracy terytorialnej (EUWT) w Kraju Związkowym Brandenburgia z dnia 22 listopada 2007 r. (Dz.U. II/07, [Nr 27], s. 482) ostatnio zmienionego przez rozporządzenie z dnia 23 czerwca 2012 r. (Dz.U. II/12, [Nr 52]),

tworzy się Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej „Odra+Oder“ oraz przyjmuje następującą Konwencję:

Art. 1 Nazwa Ugrupowania

Nazwa Ugrupowania brzmi:

- 1) w języku polskim: Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej „Odra+Oder“;
- 2) w języku niemieckim: Europäischer Verbund für territoriale Zusammenarbeit „Odra+Oder“;
- 3) w języku angielskim: European Grouping of Territorial Cooperation „Odra+Oder“.

zuletzt geändert durch Verordnung (EU) Nr. 1302/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) im Hinblick auf Präzisierungen, Vereinfachungen und Verbesserungen im Zusammenhang mit der Gründung und Arbeitsweise solcher Verbünde (ABl. EU Nr. L 347 vom 20. Dezember 2013, S. 303–319), im Folgenden als EVTZ-Verordnung bezeichnet,

des Gesetzes der Republik Polen über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit vom 7. November 2008 (GBl. von 2008 Nr. 218, Pos. 1390 mit späteren Änderungen),

der Verordnung über die Zuständigkeit zur Ausführung der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) im Land Brandenburg vom 22. November 2007 (GVBl. II/07, [Nr. 27], S. 482), zuletzt geändert durch Verordnung vom 23. Juni 2012 (GVBl. II/12, [Nr. 52]),

wird der Europäische Verbund für territoriale Zusammenarbeit „Odra+Oder“ gegründet und nachfolgende Übereinkunft beschlossen:

Art. 1 Bezeichnung des Verbundes

Der Name des Verbundes lautet:

- 1) in polnischer Sprache: Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej „Odra+Oder“;
- 2) in deutscher Sprache: Europäischer Verbund für territoriale Zusammenarbeit „Odra+Oder“;
- 3) in englischer Sprache: European Grouping of Territorial Cooperation „Odra+Oder“.

Art. 2 Siedziba Ugrupowania

Statutowa siedziba Ugrupowania znajduje się w miejscowości Rosówek (gmina Kołbaskowo) w Rzeczypospolitej Polskiej.

Art. 3 Członkowie Ugrupowania

- 1.** Członkami Ugrupowania są:
 - 1) z Rzeczypospolitej Polskiej:
 - a) Gmina Banie,
 - b) Gmina Gryfino,
 - c) Gmina Kołbaskowo,
 - d) Gmina Nowogródek Pomorski;
 - 2) z Republiki Federalnej Niemiec:
 - a) Gmina Berkholz-Meyenburg,
 - b) Gmina Mark Landin,
 - c) Gmina Passow,
 - d) Gmina Pinnow.
- 2.** Ugrupowanie prowadzi działalność na terytorium, które obejmuje obszar administracyjny członków ugrupowania.

Art. 4 Cele Ugrupowania

- 1.** Głównym celem Ugrupowania jest ułatwianie i wspieranie współpracy transgranicznej pomiędzy jego członkami z korzyścią dla zrównoważonego rozwoju obszaru jego działalności.
- 2.** Działalność Ugrupowania ma na celu również zwiększenie spójności gospodarczej, społecznej i terytorialnej Unii Europejskiej oraz przezwyciężanie barier na rynku wewnętrznym.

Art. 5 Zadania Ugrupowania

- 1.** Zadania Ugrupowania obejmują:

Art. 2 Sitz des Verbundes

Der Sitz des Verbundes befindet sich in Rosówek (Gemeinde Kolbaskowo) in der Republik Polen.

Art. 3 Mitglieder des EVTZ

- 1.** Mitglieder des Verbundes sind:
 - 1) aus der Republik Polen:
 - a) Gemeinde Banie,
 - b) Gemeinde Gryfino,
 - c) Gemeinde Kolbaskowo,
 - d) Gemeinde Nowogródek Pomorski;
 - 2) aus der Bundesrepublik Deutschland:
 - a) Gemeinde Berkholz-Meyenburg,
 - b) Gemeinde Mark Landin,
 - c) Gemeinde Passow,
 - d) Gemeinde Pinnow.
- 2.** Der Verbund nimmt seine Aufgaben auf dem Territorium wahr, welches die Verwaltungsgebiete seiner Mitglieder umfasst.

Art. 4 Ziele des Verbundes

- 1.** Der Hauptzweck des Verbundes besteht in der Erleichterung und Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen seinen Mitgliedern zugunsten einer nachhaltigen Entwicklung seines Handlungsraumes.
- 2.** Die Tätigkeit des Verbundes hat ebenfalls die Förderung des wirtschaftlichen, sozialen und territorialen Zusammenhalts der Union sowie die Überwindung von Hindernissen auf dem Binnenmarkt zum Ziel.

Art. 5 Aufgaben des Verbundes

- 1.** Die Aufgaben des Verbundes erfassen:

- 1) opiniowanie działań dotyczących zagospodarowania przestrzennego, w szczególności w zakresie lokalizacji działań o charakterze transgranicznym,
 - 2) wspólne planowanie i rozwój zadań związanych z zabezpieczeniem potrzeb bytowych mieszkańców obszaru Ugrupowania,
 - 3) inicjowanie i podejmowanie działań na rzecz rozwoju społecznego, kulturalnego i edukacyjnego, w szczególności dzieci i młodzieży, seniorów oraz osób niepełnosprawnych,
 - 4) podejmowanie innych działań na rzecz rozwoju gospodarczego regionu.
2. Zadania Ugrupowania będą realizowane – w miarę rozwoju Ugrupowania – głównie przy pomocy następujących środków:
- 1) planowanie i organizację działań transgranicznych,
 - 2) wymianę informacji i doświadczeń,
 - 3) skoordynowaną reprezentację wspólnych interesów wobec władz i decydentów,
 - 4) wspólne działania marketingowe,
 - 5) wspólne wspieranie podejmowanych projektów,
 - 6) wspólne projekty i aplikowanie o środki zewnętrzne.

Art. 6 Organy Ugrupowania

1. Organami Ugrupowania są:
 - 1) Zgromadzenie Członków,
 - 2) Dyrektor Ugrupowania.
2. Ugrupowanie może również tworzyć inne jednostki organizacyjne, o ile są niezbędne do wykonywania jego zadań.

Art. 7 Zgromadzenie Członków

- 1.** Zgromadzenie Członków (dalej zwane Zgromadzeniem) jest organem uchwałodawczym Ugrupowania.

- 1) Begutachtung von Maßnahmen im Bereich der Raumordnung, insbesondere in Bezug auf die Ortsbestimmung von Maßnahmen mit grenzübergreifendem Charakter,
 - 2) gemeinsame Planung und Entwicklung von Aufgaben der Daseinsvorsorge für die Bewohner des Verbundsgebietes,
 - 3) Initiieren und Aufnahme von Handlungen zugunsten der Sozial-, Kultur- und Bildungsentwicklung, insbesondere von Kindern, Jugendlichen, Senioren und Behinderten,
 - 4) Vornahme von weiteren Handlungen zugunsten der wirtschaftlichen Entwicklung der Region.
2. Die Aufgaben des Verbundes werden – im Laufe der Entwicklung des Verbundes – insbesondere durch folgende Maßnahmen ausgeführt:
- 1) Planung und Organisation von grenzübergreifenden Maßnahmen,
 - 2) Informations- und Erfahrungsaustausch,
 - 3) Koordinierte Vertretung von gemeinsamen Interessen vor Behörden und anderen Entscheidungsträgern,
 - 4) gemeinsame Marketingmaßnahmen,
 - 5) gemeinsame Unterstützung von vorgenommenen Projekten,
 - 6) gemeinsame Projekte und die Einwerbung von externen Fördermitteln.

Art. 6

1. Organe des Verbundes sind:
 - 1) Mitgliederversammlung,
 - 2) Direktor des Verbundes.
2. Der Verbund kann auch andere Organisationseinheiten errichten, soweit sie für die Wahrnehmung seiner Aufgaben notwendig sind.

Art. 7 Mitgliederversammlung

1. Die Mitgliederversammlung (im Folgenden Versammlung) ist Legislativorgan des Verbundes.

2. Zgromadzenie składa się z przedstawicieli wszystkich członków Ugrupowania. Każdy członek Ugrupowania deleguje do Zgromadzenia jednego przedstawiciela.
3. Zgromadzenie podejmuje uchwały w sprawach dotyczących
 - 1) zmian Konwencji i Statutu;
 - 2) wysokości i terminów uiszczania rocznych i nadzwyczajnych składek członkowskich,
 - 3) budżetu Ugrupowania,
 - 4) zatwierdzenia rocznego sprawozdania finansowego ,
 - 5) zatwierdzenia rocznego sprawozdania z działalności,
 - 6) wyboru i odwołania Dyrektora i jego zastępcy,
 - 7) udzielenia absolutorium Dyrektorowi,
 - 8) przyjęcia nowego członka Ugrupowania,
 - 9) zawezwania członka Ugrupowania do zaniechania naruszania obowiązków i o wykluczeniu członka Ugrupowania,
 - 10) nabycia, zbycia lub obciążenia nieruchomości będących własnością Ugrupowania,
 - 11) zaciągania kredytów i pożyczek,
 - 12) wyrażenia zgody na dokonanie przez Dyrektora czynności prawnych, których wartość przekracza 10.000 €,
 - 13) utworzenia i likwidacji jednostek organizacyjnych Ugrupowania,
 - 14) rozwiązania i likwidacji Ugrupowania,
 - 15) wybór niezależnych zewnętrznych biegłych rewidentów do badania rocznego sprawozdania finansowego Ugrupowania,
 - 16) określanie przepisów mających zastosowanie do personelu Ugrupowania,
 - 17) wyboru i odwołania członków Rady Ugrupowania.

2. Die Versammlung besteht aus Vertretern aller Mitglieder des Verbundes. Jedes Mitglied des Verbundes entsendet einen Vertreter in die Versammlung.
3. Die Versammlung trifft Beschlüsse in den Angelegenheiten betreffend:
 - 1) Änderungen der Übereinkunft und der Satzung,
 - 2) Höhe und Zahlungsfristen von ordentlichen und außerordentlichen Mitgliedsbeiträgen,
 - 3) Haushalt des Verbundes,
 - 4) Bestätigung des Jahresabschlusses,
 - 5) Bestätigung des Jahresberichtes,
 - 6) Berufung und Abberufung des Direktors und des stellvertretenden Direktors,
 - 7) Entlastung des Direktors,
 - 8) Aufnahme eines neuen Mitglieds in den Verbund,
 - 9) Aufforderung des Mitglieds zur Unterlassung von Pflichtverletzung und über Ausschluss des Mitglieds aus dem Verbund,
 - 10) Erwerb, Veräußerung und Belastung von Immobilien, die Eigentum des Verbundes sind,
 - 11) Aufnahme von Krediten und Darlehen,
 - 12) Zustimmung für die Vornahme von Rechtsgeschäften durch den Direktor, deren Wert 10.000 € übersteigt,
 - 13) Errichtung und Auflösung von Organisationseinheiten des Verbundes,
 - 14) Auflösung und Liquidation des Verbundes,
 - 15) Wahl von unabhängigen externen Rechnungsprüfern in Bezug auf den Jahresabschluss des Verbundes,
 - 16) Bestimmung von Rechtsvorschriften, die auf die Mitarbeiter des Verbundes anzuwenden sind,
 - 17) Berufung und Abberufung der Mitglieder des Beirates des Verbundes.

Art. 8	Dyrektor Ugrupowania	Art. 8	Direktor des Verbundes
1.	Dyrektor Ugrupowania (zwany dalej Dyrektorem) jest organem wykonawczym Ugrupowania.	1.	Der Direktor des Verbundes (im Folgenden Direktor) ist das ausführende Organ des Verbundes.
2.	Dyrektor reprezentuje Ugrupowanie na zewnątrz i występuje w jego imieniu i na jego rzecz.	2.	Der Direktor vertritt den Verbund nach außen und handelt in seinem Namen und in seinem Interesse.
3.	Do kompetencji Dyrektora należy również:	3.	Zu den Kompetenzen des Direktors gehört ebenfalls:
1)	wykonywanie uchwał Zgromadzenia,	1)	Ausführung von Beschlüssen der Versammlung
2)	przygotowywanie projektu budżetu oraz projektu planu działania Ugrupowania,	2)	Vorbereitung des Entwurfes des Haushaltsbeschlusses sowie des Entwurfes des Handlungsplanes des Verbundes,
3)	zapewnienie sporządzenia oraz przedstawianie Zgromadzeniu rocznego sprawozdania finansowego oraz rocznego sprawozdania z działalności Ugrupowania,	3)	Sicherstellung der Anfertigung sowie die Vorlegung der Versammlung des Jahresabschlusses sowie des Jahreshandlungsberichts des Verbundes,
4)	zwoływanie Zgromadzenia,	4)	Einberufung der Versammlung,
5)	przygotowywanie projektów uchwał na Zgromadzenie,	5)	Vorbereitung der Beschlussvorlagen für die Versammlung
6)	organizowanie i prowadzenie bieżącej działalności Ugrupowania,	6)	Organisation und Leitung der laufenden Geschäfte des Verbundes
7)	kierowanie pracą Sekretariatu Ugrupowania,	7)	Leitung des Sekretariats des Verbundes
8)	wykonywanie innych zadań powierzonych przez Zgromadzenie,	8)	Ausführung anderer Aufgaben, die ihm durch die Versammlung auferlegt werden
9)	podejmowanie wszelkich decyzji niezastrzeżonych do kompetencji Zgromadzenia.	9)	Treffen von Entscheidungen, die nicht für die Versammlung vorbehalten worden sind.
4.	Dyrektora w razie nieobecności zastępuje jego zastępca.	4.	Der stellvertretende Direktor vertritt den Direktor im Falle dessen Abwesenheit.
5.	Dyrektor może przekazać część swoich zadań zastępcy w sposób określony w Statucie.	5.	Der Direktor kann auf den stellvertretenden Direktor einen Teil seiner Aufgaben übertragen.
6.	Dyrektorem powinna być – o ile to możliwe – osoba będąca pracownikiem członka Ugrupowania.	6.	Der Direktor sollte – soweit dies möglich ist – Mitarbeiter bei einem Mitglied des Verbundes sein.
Art. 9	Prawo właściwe do celów wykładni i egzekwowania konwencji	Art. 9	Anzuwendende Rechtsvorschriften die Zwecke der Auslegung und Durchsetzung der Übereinkunft
	Prawem właściwym do celów wykładni i stosowania Konwencji jest prawo Rzeczypospolitej Polskiej.		Anwendbares Recht für die Auslegung und Durchsetzung der Übereinkunft ist das Recht der Republik Polen.

Art. 10 Prawo właściwe dla działalności organów Ugrupowania oraz działalności Ugrupowania

Do działalności organów Ugrupowania i działalności Ugrupowania podejmowanych w celu wykonania zadań przewidzianych w niniejszej Konwencji stosuje się prawo Unii Europejskiej, prawo polskie i prawo niemieckie, o ile kwestie te nie zostały uregulowane w rozporządzeniu o EUWT lub niniejszej Konwencji.

Art. 11 Przepisy mające zastosowanie do personelu Ugrupowania

1. Ugrupowanie może zatrudniać własny personel jak również korzystać z pracowników członków Ugrupowania delegowanych lub w inny sposób udostępnionych przez członków Ugrupowaniu.
2. Przepisy mające zastosowanie do personelu Ugrupowania ustala Zgromadzenie.

Art. 12 Odpowiedzialność Ugrupowania i jego członków

1. Ugrupowanie odpowiada za wszystkie swoje zobowiązania.
2. Odpowiedzialność członków Ugrupowania podlega regulacjom rozporządzenia o EUWT oraz odpowiednim krajowym przepisom wykonawczym do rozporządzenia o EUWT.

Art. 13 Okres funkcjonowania Ugrupowania i warunki jego rozwiązania

1. Ugrupowanie zostaje utworzone na czas określony do dnia 31 grudnia 2028 roku
2. Przedwczesne rozwiązanie Ugrupowania może nastąpić na podstawie:
 - 1) uchwały Zgromadzenia,
 - 2) decyzji właściwego sądu lub organu z przyczyn określonych w art. 13 lub art.

Art. 10 Anzuwendende Rechtsvorschriften für die Tätigkeit der Organe und Handlungen des Verbundes

Für die Organe des Verbundes sowie für die Tätigkeiten des Verbundes in Ausübung der in der Übereinkunft genannten Aufgaben gilt das Recht der Europäischen Union, polnisches Recht und deutsches Recht für alle Fragen, die nicht oder nur teilweise von der EVTZ-Verordnung oder dieser Übereinkunft geregelt werden.

Art. 11 Auf die Mitarbeiter des Verbundes anzuwendenden Rechtsvorschriften

1. Der Verbund kann eigenes Personal einstellen sowie von den Mitgliedern bereitgestellte oder abgeordnete Mitarbeiter nutzen.
2. Die auf die Mitarbeiter des Verbundes anzuwendenden Rechtsvorschriften bestimmt die Versammlung.

Art. 12 Haftung des Verbundes und seiner Mitglieder

1. Der Verbund haftet für seine gesamten Schulden.
2. Die Haftung der Mitglieder unterliegt den Regelungen der EVTZ-Verordnung sowie den entsprechenden nationalen Ausführungsvorschriften.

Art. 13 Dauer des Verbundes und die für seine Auflösung geltenden Bedingungen

1. Der Verbund wird auf bestimmte Zeit bis zum 31. Dezember 2028 errichtet.
2. Die vorzeitige Auflösung des Verbundes kann auf Grundlage von:
 - 1) des Beschlusses der Versammlung,
 - 2) der Entscheidung des zuständigen Gerichts oder Organs wegen der in Art. 13

14 ust. 1 rozporządzenia o EUWT .

oder Art. 14 Abs. 1 der EVTZ-Verordnung erfolgen.

3.	Rozwiązanie Ugrupowania w wyniku uchwały jego członków zgłasza do do rejestru ugrupowań Dyrektor.	3.	Die Auflösung des Verbundes auf Grund des Beschlusses seiner Mitglieder meldet beim EVTZ-Register der Direktor an.
4.	Rozwiązanie Ugrupowania następuje w dniu wykreślenia z rejestru ugrupowań.	4.	Die Auflösung des Verbundes erfolgt am Tage der Löschung des Verbundes im EVTZ-Register.
5.	Rozwiązanie Ugrupowania pociąga za sobą jego likwidację. Postępowanie likwidacyjne określa Statut Ugrupowania.	5.	Die Auflösung des Verbundes zieht seine Liquidation nach sich. Das Liquidationsverfahren bestimmt die Satzung des Verbundes.
Art. 14 Ustalenia dotyczące wzajemnego uznawania		Art. 14 Vereinbarungen über die gegenseitige Anerkennung	
1.	Członkowie Ugrupowania uznają niniejszym wzajemnie właściwość organów kontrolnych, w tym organów kontroli finansowej, określonych w przepisach prawa właściwego. Członkowie Ugrupowania potwierdzają niniejszym swój obowiązek wspierania i współdziałania przy wykonywaniu kompetencji przez wymienione organy.	1.	Die Mitglieder des Verbundes erkennen hiermit gegenseitig die Zuständigkeit von Kontrollorgane, darunter auch von Organen der Finanzkontrolle, die in den Vorschriften des anwendbaren Rechts bestimmt werden, an. Die Mitglieder des Verbundes bestätigen hiermit ihre Verpflichtung, diese Organe bei der Wahrnehmung ihrer Zuständigkeiten zu unterstützen und mit ihnen zusammenzuarbeiten.
2.	Wszystkie kontrole przeprowadza się zgodnie z uznanymi w skali międzynarodowej standardami audytu	2.	Alle Kontrollen werden gemäß den international anerkannten Prüfstandards durchgeführt.
Art. 15 Procedura przyjmowania statutu		Art. 15 Verfahren für die Annahme der Satzung	
1.	Przyjęcie Statutu następuje na mocy jednomyślnej uchwały podjętej w obecności wszystkich członków Ugrupowania.	1.	Die Annahme der Satzung erfolgt auf Grund des einstimmigen Beschlusses, der in Anwesenheit aller Mitglieder des Verbundes gefasst wird.
2.	Zmiana Statutu wymaga jednogłośnie uchwały Zgromadzenia podjętej w obecności wszystkich członków Ugrupowania.	2.	Die Änderung der Satzung erfolgt durch einen einstimmigen Beschluss der Versammlung in Anwesenheit aller Mitglieder des Verbundes.
3.	Zmiany Statutu podlegają zgłoszeniu państwom członkowskim zgodnie z procedurą określoną w art. 4 i art. 5 rozporządzenia o EUWT.	3.	Die Änderung der Satzung erfordert deren Übermittlung an die Mitgliedsstaaten gemäß dem Verfahren nach Art. 4 und Art. 5 EVTZ-Verordnung.
4.	Zgłoszenia zmian Statutu właściwym organom dokonuje Dyrektor.	4.	Die Änderungen der Satzung werden an die zuständigen Behörden durch den Direktor übermittelt.
Art. 16 Zmiany Konwencji. Publikacja		Art. 16 Änderung der Übereinkunft. Veröffentlichung	
1.	Zmiana Konwencji wymaga jednomyślnej uchwały Zgromadzenia podjętej w obecności wszystkich członków Ugrupowania.	1.	Änderungen der Übereinkunft erfolgen durch einstimmigen Beschluss der Versammlung, der in Anwesenheit aller Mitglieder des Verbundes gefasst wird.
2.	Zmiany Konwencji podlegają zgłoszeniu państwom członkowskim i zatwierdzeniu przez nie zgodnie z procedurą określoną w art. 4 i art. 5 rozporządzenia o EUWT.	2.	Änderungen der Übereinkunft erfordern Übermittlung an die Mitgliedsstaaten und deren Zustimmung gemäß dem Verfahren nach Art. 4 und Art. 5 EVTZ-Verordnung.

3. Zgłoszenia zmian Konwencji właściwym organom dokonuje Dyrektor.
4. Konwencja Ugrupowania i jej zmiany podlegają ogłoszeniu w Monitorze Sądowym i Gospodarczym.

Art. 17 Powstanie Ugrupowania

Ugrupowanie nabywa osobowość prawną z dniem wpisania do rejestru Europejskich Ugrupowań Współpracy Terytorialnej, który jest prowadzony przez ministra właściwego do spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.

Art. 18 Postanowienia końcowe. Wejście w życie

1. Konwencję sporządzono w, dnia, w jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwie brzmienia mają taką samą moc obowiązującą.
2. Konwencja wchodzi w życie z dniem podpisania przez członków Ugrupowania po zatwierdzeniu jej zgodnie z procedurą określoną w art. 4 rozporządzenia o EUWT.

3. Die Änderungen der Übereinkunft werden an die zuständigen Behörden durch den Direktor übermittelt.
4. Die Übereinkunft und ihre Änderungen werden im Gerichts- und Wirtschaftsanzeiger (Monitor Sądowy i Gospodarczy) veröffentlicht.

Art. 17 Entstehung des Verbundes

Der Verbund erwirbt die Rechtspersönlichkeit am Tag der Eintragung des Verbundes ins Register der Europäischen Verbünde für territoriale Zusammenarbeit, welches durch den für auswärtige Angelegenheiten zuständigen Minister der Republik Polen geführt wird.

Art. 18 Schlussbestimmungen. Inkrafttreten.

1. Die Übereinkunft wurde in am..... in gleichlautenden Exemplaren jeweils in deutscher und polnischer Sprache ausgefertigt, wobei beide Fassungen gleichermaßen verbindlich sind.
2. Die Übereinkunft tritt am Tag der Unterzeichnung durch die Mitglieder des Verbundes nach Zustimmung gemäß Art. 4 EVTZ-Verordnung in Kraft

Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej

„Odra+Oder“

Statut

Projekt z 30.08.2017

Europäischer Verbund für territoriale Zusammenarbeit

„Odra+Oder“

Satzung

Entwurf vom 30.08.2017

Preambuła

Na podstawie

Konwencji Europejskiego Ugrupowania Współpracy Terytorialnej „Odra+Oder“ z dnia oraz zgodnie z jej postanowieniami przyjmuje się Statut Ugrupowania w następującym brzmieniu:

Art. 1 Zgromadzenie Członków

1. Zgromadzenie Członków (dalej zwane Zgromadzeniem) jest organem uchwałodawczym Ugrupowania.
2. Zgromadzenie składa się z przedstawicieli wszystkich członków Ugrupowania. Każdy członek Ugrupowania deleguje do Zgromadzenia jednego przedstawiciela.
3. Zgromadzenie podejmuje uchwały w sprawach dotyczących
 - 1) zmian Konwencji i Statutu;
 - 2) wysokości i terminów uiszczania rocznych i nadzwyczajnych składek członkowskich,
 - 3) budżetu Ugrupowania,
 - 4) zatwierdzenia rocznego sprawozdania finansowego ,
 - 5) zatwierdzenia rocznego sprawozdania z działalności,
 - 6) wyboru i odwołania Dyrektora i jego zastępcy,
 - 7) udzielenia absolutorium Dyrektorowi,
 - 8) przyjęcia nowego członka Ugrupowania,
 - 9) zawezwania członka Ugrupowania do zaniechania naruszania obowiązków i o wykluczeniu członka Ugrupowania,

Präambel

Auf Grundlage der

Übereinkunft des Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit „Odra+Oder“ vom und im Einklang mit ihren Bestimmungen wird die Satzung des Verbundes mit nachfolgendem Inhalt beschlossen:

Art. 1 Mitgliederversammlung

1. Die Mitgliederversammlung (im Folgenden Versammlung) ist Satzungsorgan des Verbundes.
2. Die Versammlung besteht aus Vertretern aller Mitglieder des Verbundes. Jedes Mitglied des Verbundes entsendet einen Vertreter in die Versammlung.
3. Die Versammlung trifft Beschlüsse in den Angelegenheiten betreffend:
 - 1) Änderungen der Übereinkunft und der Satzung,
 - 2) Höhe und Zahlungsfristen von ordentlichen und außerordentlichen Mitgliedsbeiträgen,
 - 3) Haushalt des Verbundes,
 - 4) Bestätigung des Jahresabschlusses,
 - 5) Bestätigung des Jahresberichtes,
 - 6) Berufung und Abberufung des Direktors und des stellvertretenden Direktors,
 - 7) Entlastung des Direktors,
 - 8) Aufnahme eines neuen Mitglieds in den Verbund,
 - 9) Aufforderung des Mitglieds zur Unterlassung von Pflichtverletzung und über Ausschluss des Mitglieds aus dem Verbund,

- 10)** nabycia, zbycia lub obciążenia nieruchomości będących własnością Ugrupowania,
- 11)** zaciągania kredytów i pożyczek,
- 12)** wyrażenia zgody na dokonanie przez Dyrektora czynności prawnych, których wartość przekracza 10.000 €,
- 13)** utworzenia i likwidacji jednostek organizacyjnych Ugrupowania,
- 14)** rozwiązania i likwidacji Ugrupowania,
- 15)** wyboru niezależnych zewnętrznych biegłych rewidentów do badania rocznego sprawozdania finansowego Ugrupowania,
- 16)** określanie przepisów mających zastosowanie do personelu Ugrupowania,
- 17)** wyboru i odwołania członków Rady Ugrupowania.

Art. 2 Uchwały Zgromadzenia

- 1.** Każdy z członków dysponuje jednym głosem w Zgromadzeniu.
- 2.** Zgromadzenie jest zdolne do podjęcia uchwały, jeżeli członkowie Ugrupowania zostali zaproszeni na posiedzenie stosownie do postanowień niniejszego Statutu i na Zgromadzeniu reprezentowani są wszyscy członkowie Ugrupowania.
- 3.** W razie niemożności wzięcia udziału w posiedzeniu, członek Zgromadzenia może umocować pisemnie pracownika swojego urzędu do głosowania w jego imieniu. Przedstawiciel może posiadać tylko jedno pełnomocnictwo.
- 4.** Jeżeli prawidłowo zwołane Zgromadzenie nie jest zdolne do podejmowania uchwał, 21 dni po terminie tego posiedzenia odbywa się kolejne posiedzenie Zgromadzenia z tym samym porządkiem obrad. Takie Zgromadzenie jest zdolne do podjęcia uchwał niezależnie od liczby obecnych na nim przedstawicieli. W zaproszeniu na posiedzenie wskazuje się na niniejsze postanowienie.
- 5.** Uchwały Zgromadzenia są podejmowane jednogłośnie.

- 10)** Erwerb, Veräußerung und Belastung von Immobilien, die Eigentum des Verbundes sind,
- 11)** Aufnahme von Krediten und Darlehen,
- 12)** Zustimmung für die Vornahme von Rechtsgeschäften durch den Direktor, deren Wert 10.000 € übersteigt,
- 13)** Errichtung und Auflösung von Organisationseinheiten des Verbundes,
- 14)** Auflösung und Liquidation des Verbundes,
- 15)** Wahl von unabhängigen externen Rechnungsprüfern in Bezug auf den Jahresabschluss des Verbundes,
- 16)** Bestimmung von Rechtsvorschriften, die auf die Mitarbeiter des Verbundes anzuwenden sind,
- 17)** Berufung und Abberufung der Mitglieder des Beirates des Verbundes.

Art. 2 Beschlüsse der Versammlung

- 1.** Jedes Mitglied verfügt über eine Stimme in der Versammlung.
- 2.** Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn die Mitglieder des Verbundes gemäß den Bestimmungen der vorliegenden Satzung zur Sitzung geladen worden sind und in der Versammlung alle Mitglieder vertreten werden.
- 3.** Bei Verhinderung eines Mitglieds, an der Sitzung teilzunehmen, kann es einen Mitarbeiter aus eigenem Amt schriftlich bevollmächtigen, in seinem Namen abzustimmen. Der Vertreter kann nur eine Vollmacht besitzen.
- 4.** Ist die ordentlich einberufene Versammlung nicht beschlussfähig, findet 21 Tage nach dem Termin der Sitzung eine weitere Sitzung der Versammlung mit derselben Tagesordnung statt. Diese Versammlung ist beschlussfähig unabhängig von der Zahl der anwesenden Vertreter der Mitglieder. Auf diese Regelung ist in der Einladung hinzuweisen.
- 5.** Die Beschlüsse der Versammlung werden einstimmig gefasst.

Art. 3 Obrady Zgromadzenia

- 1.** Posiedzenia Zgromadzenia są organizowane naprzemiennie po niemieckiej i po polskiej stronie.
- 2.** Pierwsze posiedzenie Zgromadzenia zwołuje Dyrektor Amt Oder-Welse w terminie 90 dni od dnia rejestracji Ugrupowania. Na pierwszym posiedzeniu Zgromadzenia dokonuje się wyboru Przewodniczącego i jego zastępcy, a także Dyrektora i jego zastępcy, członków Rady Ugrupowania oraz uchwała się budżet na okres pozostający do końca roku kalendarzowego.
- 3.** Kolejne posiedzenia Zgromadzenia zwołuje Dyrektor Ugrupowania co najmniej dwa razy w roku, w pisemnym zaproszeniu wysłanym do członków Ugrupowania na co najmniej 21 dni kalendarzowych przed planowanym terminem posiedzenia. Do zaproszenia dołącza się porządek obrad wraz z projektami uchwał oraz innymi dokumentami i materiałami.
- 4.** W posiedzeniach Zgromadzenia uczestniczy Dyrektor i jego zastępca. Dyrektor i jego zastępca nie mają prawa głosu w głosowaniach Zgromadzenia, chyba że funkcję Dyrektora lub jego zastępcy sprawuje przedstawiciel członka Ugrupowania.
- 5.** Na posiedzenia Zgromadzenia mogą być zapraszani przedstawiciele instytucji, organizacji i organów, których udział Zgromadzenie uzna za konieczny. Uczestniczą oni w debatach, lecz nie mają prawa głosu w głosowaniach Zgromadzenia.
- 6.** Obrady Zgromadzenia i głosowanie są jawne. Zgromadzenie może postanowić inaczej.
- 7.** Z posiedzenia Zgromadzenia sporządza się protokół, który podpisuje Przewodniczący lub w przypadku nieobecności Przewodniczącego jego zastępca.

Art. 4 Przewodniczący Zgromadzenia

- 1.** Przewodniczący Zgromadzenia lub w razie jego nieobecności, jego zastępca, kieruje obradami Zgromadzenia, podpisuje uchwały Zgromadzenia i kieruje je do wykonania.

Art. 3 Sitzungen der Versammlung

- 1.** Die Sitzungen der Versammlung werden alternierend auf der deutschen und auf der polnischen Seite abgehalten.
- 2.** Die erste Sitzung der Versammlung wird vom Direktor des Amtes Oder-Welse innerhalb von 90 Tagen nach dem Tag der Registrierung des Verbundes einberufen. In der ersten Sitzung der Versammlung werden der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende der Versammlung der Direktor und der stellvertretende Direktor und Mitglieder des Beirates des Verbundes gewählt und der Haushalt für den Rest des Kalenderjahres beschlossen.
- 3.** Weitere Sitzungen der Versammlung werden durch den Direktor des Verbundes mindestens zweimal im Jahr durch eine schriftliche Einladung einberufen, die mindestens 21 Kalendertage vor der geplanten Sitzung zu versenden ist. Der Einladung werden die Tagesordnung mit den Entwürfen der Beschlüsse sowie andere Unterlagen beigelegt.
- 4.** An den Sitzungen der Versammlung nehmen der Direktor und der stellvertretende Direktor teil. Der Direktor und der stellvertretende Direktor haben kein Stimmrecht, es sei denn dass die Funktion des Direktors oder des stellvertretenden Direktors der Vertreter eines Mitglieds des Verbundes wahrnimmt.
- 5.** Für die Sitzungen der Versammlung können die Vertreter von Institutionen, Organisationen und Organen eingeladen werden, deren Anwesenheit die Versammlung für notwendig hält. Sie können an den Diskussionen teilnehmen, haben aber kein Stimmrecht.
- 6.** Die Sitzungen und die Abstimmung sind öffentlich. Die Versammlung kann aber anders bestimmen.
- 7.** Aus der Sitzung der Versammlung wird ein Protokoll erstellt, welches der Vorsitzende oder, wenn er abwesend ist, der stellvertretende Vorsitzende der Versammlung unterzeichnet.

Art. 4 Vorsitzender der Versammlung

- 1.** Der Vorsitzende der Versammlung oder, wenn er abwesend ist, der stellvertretende Vorsitzende, leitet die Sitzungen der Versammlung, unterzeichnet die Beschlüsse und leitet sie zur Ausführung weiter.

2. Przewodniczący Zgromadzenia i jego zastępca wybierani są spośród przedstawicieli niemieckich i polskich członków Ugrupowania na okres dwóch lat.
3. Jeżeli na stanowisko Przewodniczącego Zgromadzenia został wybrany przedstawiciel niemieckich członków Ugrupowania, wówczas na stanowisko jego zastępcy wybiera się przedstawiciela polskich członków Ugrupowania i na odwrót.
4. Zastępca Przewodniczącego Zgromadzenia zastępuje go w pełnieniu wszystkich powierzonych mu zadań.

Art. 5 Dyrektor Ugrupowania

1. Dyrektor Ugrupowania (zwany dalej Dyrektorem) jest organem wykonawczym Ugrupowania.
2. Dyrektor reprezentuje Ugrupowanie na zewnątrz i występuje w jego imieniu i na jego rzecz.
3. Do kompetencji Dyrektora należy również:
 - 1) wykonywanie uchwał Zgromadzenia,
 - 2) przygotowywanie projektu budżetu oraz projektu planu działania Ugrupowania,
 - 3) zapewnienie sporządzenia oraz przedstawianie Zgromadzeniu rocznego sprawozdania finansowego oraz rocznego sprawozdania z działalności Ugrupowania,
 - 4) zwoływanie Zgromadzenia,
 - 5) przygotowywanie projektów uchwał na Zgromadzenie,
 - 6) organizowanie i prowadzenie bieżącej działalności Ugrupowania,
 - 7) kierowanie pracą Sekretariatu Ugrupowania,

2. Der Vorsitzende der Versammlung und der stellvertretende Vorsitzende der Versammlung werden aus dem Kreis der Vertreter der deutschen und polnischen Mitglieder des Verbundes für zwei Jahre gewählt.
3. Wenn zum Vorsitzenden der Versammlung ein Vertreter deutscher Mitglieder gewählt worden ist, dann ist als stellvertretende Vorsitzender der Versammlung ein Vertreter der polnischen Mitglieder zu wählen und umgekehrt.
4. Der stellvertretende Vorsitzende der Versammlung vertritt den Vorsitzenden der Versammlung bei der Wahrnehmung all seiner Aufgaben.

Art. 5 Direktor des Verbundes

1. Der Direktor des Verbundes (im Folgenden Direktor) ist das ausführende Organ des Verbundes
2. Der Direktor vertritt den Verbund nach außen und handelt in seinem Namen und in seinem Interesse.
3. Zu den Kompetenzen des Direktors gehört ebenfalls:
 - 1) Ausführung von Beschlüssen der Versammlung
 - 2) Vorbereitung des Entwurfes des Haushaltsbeschlusses sowie des Entwurfes des Handlungsplanes des Verbundes,
 - 3) Sicherstellung der Erstellung und der Vorlegung des Jahresabschlusses sowie des Jahreshandlungsberichts des Verbundes an die Versammlung,
 - 4) Einberufung der Versammlung,
 - 5) Vorbereitung der Beschlussvorlagen für die Versammlung
 - 6) Organisation und Leitung der laufenden Geschäfte des Verbundes
 - 7) Leitung des Sekretariats des Verbundes

- 8) wykonywanie innych zadań powierzonych przez Zgromadzenie,
- 9) podejmowanie wszelkich decyzji niezastrzeżonych do kompetencji Zgromadzenia.
4. Dyrektora w razie jego nieobecności zastępuje zastępca.
5. Dyrektor może część swoich zadań powierzyć pisemnie zastępcy.
6. Zastępca Dyrektora wykonuje przekazane mu zadania na odpowiedzialność Dyrektora.
7. Dyrektor i jego zastępca są wybierani przez Zgromadzenie na okres czterech lat. Dyrektorem powinna być – o ile to możliwe – osoba będąca pracownikiem członka Ugrupowania.
8. Zgromadzenie może odwołać Dyrektora lub jego zastępcę w każdym czasie.
9. Kandydatów na stanowisko Dyrektora i jego zastępcy proponują członkowie Ugrupowania.
10. W razie przejściowej niemożności sprawowania urzędu przez Dyrektora tymczasowe wykonywanie jego obowiązków przejmuje jego zastępca, a gdy jest to niemożliwe, Przewodniczący Zgromadzenia.
11. W przypadku odwołania, rezygnacji ze stanowiska lub innych przyczyn trwale uniemożliwiających sprawowanie funkcji przez Dyrektora, Przewodniczący Zgromadzenia zwołuje nadzwyczajne posiedzenie Zgromadzenia.
12. Do czasu wyboru nowego Dyrektora, jego obowiązki wykonuje jego zastępca, bądź – gdy jest to niemożliwe – Przewodniczący Zgromadzenia.
13. Dyrektor będący pracownikiem administracji członka EUWT nie otrzymuje wynagrodzenia.

Art. 6 Sekretariat Ugrupowania

1. Sekretariat zapewnia obsługę administracyjną Ugrupowania.
2. Siedziba Sekretariatu znajduje się w Pinnow w Republice Federalnej Niemiec.

- 8) Ausführung anderer Aufgaben, die ihm durch die Versammlung auferlegt werden
- 9) Treffen von Entscheidungen, die nicht für die Versammlung vorbehalten worden sind.
4. Der stellvertretende Direktor vertritt den Direktor im Falle dessen Abwesenheit.
5. Der Direktor kann einen Teil seiner Aufgaben an den stellvertretenden Direktor schriftlich delegieren.
6. Der stellvertretende Direktor übt die ihm übertragenen Aufgaben unter der Verantwortung des Direktors aus.
7. Der Direktor und der stellvertretende Direktor werden von der Versammlung für eine Amtszeit von vier Jahren gewählt. Der Direktor sollte – soweit dies möglich ist – Mitarbeiter bei einem Mitglied des Verbundes sein.
8. Die Versammlung kann den Direktor und/oder den stellvertretenden Direktor jederzeit abberufen.
9. Die Kandidaten für die Stelle des Direktors und des stellvertretenden Direktors werden von den Mitgliedern des Verbundes vorgeschlagen.
10. Im Falle einer vorübergehenden Unmöglichkeit der Wahrnehmung der Aufgaben durch den Direktor, nimmt dessen Aufgaben der stellvertretende Direktor oder – wenn dies unmöglich ist – der Vorsitzende der Versammlung wahr.
11. Im Fall der Abberufung des Direktors oder des Verzichts des Direktors auf die Funktion oder wenn die Wahrnehmung seiner Aufgaben aus anderen Gründen unmöglich ist, wird der Vorsitzende der Versammlung eine außerordentliche Sitzung der Versammlung einberufen.
12. Bis zur Wahl des neuen Direktors nimmt dessen Aufgaben der stellvertretende Direktor oder – wenn dies unmöglich ist – der Vorsitzende der Versammlung wahr
13. Der Direktor, der Mitarbeiter in der Verwaltung eines Mitglied des Verbundes ist, erhält keine Vergütung.

Art. 6 Sekretariat des Verbundes

1. Das Sekretariat des Verbundes stellt die Verwaltung des Verbundes sicher.
2. Das Sekretariat des Verbundes hat seinen Sitz in Pinnow in der Bundesrepublik Deutschland.

3. Pracą Sekretariatu kieruje Dyrektor.
4. W Sekretariacie działają pracownicy Ugrupowania lub osoby zatrudnione przez członków Ugrupowania.

Art. 7 Rada Ugrupowania

1. Radę Ugrupowania (zwaną dalej Radą) tworzy sześcioro członków, po trzech ze strony polskiej i niemieckiej, powoływanych przez Zgromadzenie na okres dwóch lat.
2. Członkami Rady są członkowie administracji rządowej lub samorządowej (starostowie, wojewodowie, marszałkowie, premierzy, kierownicy właściwych w sprawach EUWT organów państw członkowskich) lub ich przedstawiciele. Członkostwo w Radzie jest związane ze sprawowaną funkcją w organach administracji. W razie ustąpienia lub odwołania członka Rady w czasie najbliższego posiedzenia Zgromadzenia dokonuje się wyboru nowej osoby na to stanowisko na okres pozostały do upływu dwuletniej kadencji.
3. Rada Ugrupowania pełni wyłącznie funkcję doradczą dla organów Ugrupowania.
4. Członkowie Rady sprawują swoją funkcję nieodpłatnie.
5. Posiedzenia Rady zwołuje Dyrektor Ugrupowania.

Art. 8 Jednostki organizacyjne

Ugrupowanie może również tworzyć inne jednostki organizacyjne, o ile są niezbędne do wykonywania jego zadań.

Art. 9 Języki robocze

Językami roboczymi Ugrupowania są język polski i język niemiecki.

3. Das Sekretariat wird vom Direktor geleitet.
4. Im Sekretariat und seiner Nebenstelle sind die Angestellten des Verbundes und/oder die von den Mitgliedern angestellten Personen tätig.

Art. 7 Der Beirat des Verbundes

1. Der Beirat des Verbundes (im Folgenden der Beirat) besteht aus sechs Mitgliedern, je drei aus polnischer und deutscher Seite, die durch die Versammlung für zwei Jahre gewählt werden.
2. Mitglieder des Beirates sind Mitglieder der Zentral- oder Kommunalverwaltung (Landräte, Wojewoden, Marschälle, Premierminister, Leiter der für die EVTZ zuständigen mitgliedstaatlichen Organe) oder ihre Vertreter. Die Mitgliedschaft im Beirat ist mit der Funktion in der Verwaltung verbunden. Im Falle des Ausscheidens eines Beiratsmitglieds findet im Rahmen der nächstfolgenden Sitzung der Versammlung eine Neuwahl für diesen Posten für die Restdauer der zweijährigen Amtszeit statt.
3. Der Beirat hat ausschließlich eine beratende Funktion für die Organe des Verbundes.
4. Die Mitglieder des Beirates sind ehrenamtlich tätig.
5. Die Sitzungen des Beirates werden vom Direktor des Verbundes einberufen.

Art. 8 Organisationseinheiten

Der Verbund kann auch andere Organisationseinheiten errichten, soweit sie für die Wahrnehmung seiner Aufgaben notwendig sind.

Art. 9 Arbeitssprachen

Die Arbeitssprachen des Verbundes sind Polnisch und Deutsch.

Art. 10	Personel Ugrupowania	Art. 10	Personal des Verbundes
1.	Ugrupowanie może zatrudniać własny personel jak również korzystać z pracowników członków Ugrupowania delegowanych lub w inny sposób udostępnionych przez członków Ugrupowaniu.	1.	Der Verbund kann eigenes Personal einstellen sowie von den Mitgliedern bereitgestellte oder abgeordnete Mitarbeiter nutzen.
2.	Szczegółowe warunki korzystania z pracowników członków Ugrupowania reguluje umowa pomiędzy Ugrupowaniem a członkiem Ugrupowania.	2.	Die Einzelheiten zur Nutzung durch den Verbund der Mitarbeiter der Mitglieder regelt der Vertrag zwischen dem Verbund und dem Mitglied des Verbundes.
3.	Rekrutacja pracowników Ugrupowania odbywa się z drodze konkurencyjnego naboru na stanowiska (konkurs). Szczegółowe warunki rekrutacji pracowników oraz zasady zarządzania personelem określa Dyrektor w drodze zarządzenia.	3.	Die Mitarbeiter des Verbundes werden nach Durchführung einer Ausschreibung eingestellt. Die Einzelheiten des Einstellungsverfahrens sowie die Grundsätze der Personalverwaltung bestimmt der Direktor in Form einer Anordnung.
4.	W umowie o pracę określa się prawo właściwe dla stosunku pracy z niej wynikającego.	4.	Im Arbeitsvertrag wird das auf das Arbeitsverhältnis anzuwendende Recht bestimmt.
5.	Przepisy niniejszego Artykułu nie uchybiają przepisom dotyczącym zatrudniania obcokrajowców obowiązującym w państwie przyszłego wykonywania obowiązków pracowniczych przez pracownika Ugrupowania.	5.	Die innerstaatlichen Vorschriften des Staates der künftigen Arbeitsausführung über die Anforderungen an die Einstellung von Ausländern bleiben unberührt.
6.	Ugrupowanie może zlecać wykonywanie zadań osobom trzecim na podstawie umowy zlecenia, umowy o dzieło lub innej umowy cywilnoprawnej.	6.	Der Verbund kann Dritte mit der Wahrnehmung von bestimmten Aufgaben auf Grund eines Auftrags, Werkvertrags oder eines anderen privatrechtlichen Vertrags betrauen.
Art. 11	Okres funkcjonowania Ugrupowania i warunki jego rozwiązania	Art. 11	Dauer des Verbundes und die für seine Auflösung geltenden Bedingungen
1.	Ugrupowanie zostaje utworzone na czas określony do dnia 31 grudnia 2028 roku	1.	Der Verbund wird auf bestimmte Zeit bis zum 31. Dezember 2028 errichtet.
2.	Przedwczesne rozwiązanie Ugrupowania może nastąpić na podstawie: 1) uchwały Zgromadzenia, 2) decyzji właściwego sądu lub organu z przyczyn określonych w art. 13 lub art. 14 ust. 1 rozporządzenia o EUWT .	2.	Die vorzeitige Auflösung des Verbundes kann auf Grundlage von: 1) des Beschlusses der Versammlung, 2) der Entscheidung des zuständigen Gerichts oder Organs wegen der in Art. 13 oder Art. 14 Abs. 1 der EVTZ-Verordnung erfolgen.
3.	Rozwiązanie Ugrupowania w wyniku uchwały jego członków zgłasza do odpowiedniego rejestru ugrupowań Dyrektor.	3.	Die Auflösung des Verbundes auf Grund des Beschlusses seiner Mitglieder meldet beim entsprechenden Register der Direktor an.
4.	Rozwiązanie Ugrupowania następuje w dniu wykreślenia z rejestru.	4.	Die Auflösung des Verbundes erfolgt am Tage der Löschung des Verbundes im Register.

Art. 12

Likwidacja Ugrupowania

- 1.** Likwidacja Ugrupowania następuje w przypadku:
 - 1) rozwiązania Ugrupowania w wyniku uchwały Zgromadzenia;
 - 2) wykreślenia Ugrupowania z rejestru prowadzonego przez ministra właściwego do spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ze względu na prowadzenie przez Ugrupowanie działalności naruszającej przepisy państw członkowskich dotyczące porządku publicznego, bezpieczeństwa publicznego, zdrowia publicznego, moralności publicznej lub naruszającej interes publiczny państwa członkowskiego;
 - 3) wykreślenia Ugrupowania z rejestru, prowadzonego przez ministra właściwego do spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, z powodu prowadzenia działalności sprzecznej z zadaniami i celami Ugrupowania albo prowadzenia działalności poza zakresem powierzonych zadań.
- 2.** W przypadku, o którym mowa w ustępie 1 pkt 1 niniejszego artykułu, Zgromadzenie wyznacza likwidatora. W przypadkach, o których mowa w ust. 1 pkt 2 i 3 likwidatora Ugrupowania wyznacza organ nadzorujący, tzn. minister właściwy do spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.
- 3.** W przypadkach, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, likwidator Ugrupowania zawiadamia organ nadzorujący o wszczęciu likwidacji Ugrupowania.
- 4.** Koszty likwidacji, w tym wynagrodzenie likwidatora, pokrywa się z majątku likwidowanego Ugrupowania.
- 5.** W przypadku, o którym mowa w ustępie 1 pkt 1 niniejszego artykułu, majątek zlikwidowanego Ugrupowania przeznaczają się na cel określony w uchwale Zgromadzenia o likwidacji.
- 6.** W przypadkach, o których mowa w ustępie 1 pkt 2 i 3 niniejszego artykułu, majątek zlikwidowanego Ugrupowania dzieli się pomiędzy członków Ugrupowania w równych częściach.

Art. Prawa i obowiązki członków Ugrupowania

Art. 12

Liquidation des Verbundes

- 1.** Die Liquidation des Verbundes erfolgt in folgenden Fällen:
 - 1) Auflösung des Verbundes auf Grund eines Beschlusses der Versammlung,
 - 2) Löschung des Verbundes im Register des für die auswärtigen Angelegenheiten zuständigen Ministers der Republik Polen wegen der Tätigkeit des Verbundes, welche gegen die Bestimmungen der Mitgliedstaaten über die öffentliche Ordnung, öffentliche Sicherheit, die öffentliche Gesundheit oder die öffentliche Sittlichkeit oder gegen das öffentliche Interesse des Mitgliedstaates verstößt,
 - 3) Löschung des Verbundes im Register des für die auswärtigen Angelegenheiten zuständigen Ministers der Republik Polen wegen einer Tätigkeit, die mit den Aufgaben und Zielen des Verbundes nicht vereinbar ist oder außerhalb des Bereiches der übertragenen Aufgaben liegt.
- 2.** Im Falle des Absatzes 1 Nr. 1 dieses Artikels bestimmt die Versammlung den Liquidator. In Fällen nach Absatz 1 Nr. 2) und 3) dieses Artikels bestimmt die Aufsichtsbehörde – der Minister für auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen – den Liquidator des Verbundes.
- 3.** In Fällen nach Absatz 1 dieses Artikels teilt der Liquidator des Verbundes der Aufsichtsbehörde die Einleitung des Liquidationsverfahrens mit.
- 4.** Die Kosten der Liquidation, darunter auch die Vergütung des Liquidatoren, werden aus dem Vermögen des Verbundes beglichen.
- 5.** Im Falle nach Absatz 1 Nr. 1 dieses Artikels wird das Vermögen des liquidierten Verbundes dem Zweck zugeführt, den die Versammlung mit Beschluss über die Liquidation bestimmt hat.
- 6.** In Fällen nach Absatz 1 Nr. 2) und 3) dieses Artikels wird das Vermögen des liquidierten Verbundes unter den Mitgliedern entsprechend nach gleichem Anteil aufgeteilt.

Art. Rechte und Pflichten der

13

1. Członkowie Ugrupowania mają prawo:
 - 1) aby ich przedstawiciele byli wybierani do organów Ugrupowania,
 - 2) zgłaszania do organów Ugrupowania wszelkich wniosków i propozycji dotyczących działalności Ugrupowania,
 - 3) uczestniczenia w Zgromadzeniu,
 - 4) przeglądania wszelkich dokumentów Ugrupowania.
2. Do obowiązków członków Ugrupowania należy:
 - 1) dotrzymywanie postanowień Konwencji i Statutu,
 - 2) czynne uczestnictwo w realizowaniu celów i zadań Ugrupowania,
 - 3) terminowe opłacanie składek członkowskich,
 - 4) dbanie o dobre imię Ugrupowania.

Art.

14

Przyjęcie nowych członków

1. Ugrupowanie może przyjmować w okresie swojego trwania nowych członków.
2. Przyjęcie nowego członka następuje na pisemny wniosek skierowany do Dyrektora.
3. Przyjęcie nowego członka wymaga zmiany Konwencji i odbywa się według zasad określonych w art. 4 ust. 6 i 6a rozporządzenia o EUWT.

Art.

15

Wystąpienie członka z Ugrupowania

1. Każdy z członków może wystąpić z Ugrupowania na podstawie złożonego Dyrektorowi wypowiedzenia członkostwa.
2. Wypowiedzenie wymaga formy pisemnej.
3. Członkostwo można wypowiedzieć najpóźniej na sześć 6 miesięcy naprzód na koniec roku kalendarzowego.

13

Verbundmitglieder

1. Die Mitglieder des Verbundes haben das Recht,
 - 1) dass ihre Mitglieder zu den Organen des Verbundes gewählt werden,
 - 2) sich an die Organe des Verbundes mit Anträgen und Vorschlägen bezüglich der Funktionsweise des Verbundes zu wenden,
 - 3) an der Versammlung teilzunehmen,
 - 4) alle Unterlagen des Verbundes einzusehen.
2. Den Mitgliedern des Verbundes obliegt,
 - 1) die Bestimmungen der Übereinkunft und der Satzung einzuhalten,
 - 2) an der Wahrnehmung der Ziele und Aufgaben des Verbundes aktiv mitzuwirken,
 - 3) die Mitgliedsbeiträge termingerecht zu entrichten,
 - 4) für den guten Ruf des Verbundes zu sorgen.

Art.

14

Aufnahme neuer Mitglieder

1. Der Verbund kann im Laufe seines Bestehens weitere Mitglieder aufnehmen.
2. Die Aufnahme eines neuen Mitglieds erfolgt auf schriftlichen Antrag an den Direktor.
3. Die Aufnahme eines neuen Mitglieds erfordert eine Änderung der Übereinkunft und erfolgt nach Artikel 4 Abs. 6 und 6a der EVTZ-Verordnung.

Art.

15

Austritt aus dem Verbund]

1. Jedes Mitglied kann die Mitgliedschaft im Verbund auf Grund einer Erklärung gegenüber dem Direktor kündigen.
2. Die Kündigung erfordert die Schriftform.
3. Die Mitgliedschaft kann spätestens sechs Monate vorher zum Ablauf des Kalenderjahres gekündigt werden.

4. Do czasu wystąpienia z Ugrupowania członek ma obowiązek uregulować wszelkie zobowiązania wobec Ugrupowania. Wpłacone składki członkowskie nie podlegają zwrotowi.

5. Dyrektor zgłasza do rejestru wystąpienie członka z Ugrupowania.

Art. 16 Wykluczenie członka z Ugrupowania

1. Członek Ugrupowania może zostać wykluczony z niego uchwałą Zgromadzenia za poważne naruszenie obowiązków wynikających z członkostwa.

2. Przez poważne naruszenie obowiązków należy w szczególności rozumieć naruszenie obowiązków określonych w Artykule 13 ustęp 2 niniejszego Statutu, jeżeli pomimo pisemnego wezwania przez Radę i wyznaczenia 30-dniowego terminu członek nie zrealizuje swojego obowiązku.

3. Wniosek o wykluczenie wymaga formy pisemnej i poparcia przez co najmniej trzech członków.

4. Wykluczenie członka z Ugrupowania zgłasza do Rejestru EUWT Dyrektor

Art. 17 Majątek Ugrupowania

1. Na majątek Ugrupowania składają się:
1) roczne składki członkowskie,
2) dotacje z projektów i programów Unii Europejskiej oraz z innych źródeł,
3) przychody z własnej działalności gospodarczej,
4) inne prawnie dopuszczalne przychody.

2. Ugrupowanie może zaciągać pożyczki tylko wówczas, gdy brak jest innych możliwości sfinansowania inwestycji. Zobowiązania wynikające z pożyczki nie mogą przekraczać zdolności finansowych

4. Bis zum Austritt aus dem Verbund obliegt dem ausscheidenden Mitglied, alle Verbindlichkeiten gegenüber dem Verbund zu begleichen. Die bereits eingezahlten Beiträge werden nicht erstattet.

5. Der Direktor meldet den Austritt des Mitglieds beim Register an.

Art. 16 Ausschluss eines Mitglieds aus dem Verbund

1. Ein Mitglied kann aus dem Verbund auf Grund eines Beschlusses der Versammlung wegen einer ernsthaften Verletzung von Pflichten, die aus der Mitgliedschaft im Verbund resultieren, ausgeschlossen werden.

2. Unter einer ernsthaften Pflichtverletzung ist insbesondere die Verletzung der in Artikel 13 Absatz 2 der vorliegenden Satzung genannten Pflichten zu verstehen, wenn das Mitglied trotz einer schriftlichen Aufforderung durch den Rat und Fristsetzung von 30 Tagen diesen Pflichten nicht nachkommt.

3. Der Antrag auf Ausschluss eines Mitglieds erfordert die Schriftform und soll von mindestens drei Mitgliedern unterstützt werden.

4. Der Direktor meldet den Ausschluss des Mitglieds beim Register an

Art. 17 Das Vermögen des Verbundes

1. Das Vermögen des Verbundes besteht aus:
1) den Jahresmitgliedsbeiträgen,
2) den Zuschüssen aus den Projekten und Programmen der EU sowie aus anderen Quellen,
3) Einkünften aus eigener wirtschaftlicher Tätigkeit,
4) sonstigen rechtlich zulässigen Einnahmen.

2. Der Verbund darf Kredite nur aufnehmen, wenn keine andere Finanzierungsmöglichkeit für die gezielte Investition besteht. Die Kreditverpflichtungen dürfen die finanzielle Leistungsfähigkeit des Verbunds nicht überschreiten.

Ugrupowania.

Art. 18 Uregulowania dotyczące wkładów finansowych członków

- 1.** Członkowie wnoszą roczne składki członkowskie. Składki są płatne do dnia 31 marca każdego roku.
- 2.** Wysokość składki uchwała Zgromadzenie w uchwale budżetowej, o której mowa jest w Art. 23 niniejszego Statutu.
- 3.** Zgromadzenie może podjąć uchwałę w sprawie nadzwyczajnych składek członkowskich. W uchwale określa się ich wysokość i termin zapłaty.
- 4.** Członkowie uczestniczący w projektach realizowanych przez Ugrupowanie wnoszą niezbędny wkład własny niezależnie od składek.

Art. 19 Działalność gospodarcza Ugrupowania

Ugrupowanie może prowadzić działalność gospodarczą. Przychody z tej działalności mogą być przeznaczane wyłącznie na realizację celów statutowych i zadań Ugrupowania i nie mogą być przeznaczane do podziału między jego członków.

Art. 20 Fundusz statutowy Ugrupowania

- 1.** Z wkładów członków tworzy się fundusz statutowy Ugrupowania.
- 2.** Wkłady mogą stanowić pieniądze, papiery wartościowe, rzeczy ruchome i nieruchomości oddane na własność Ugrupowaniu.
- 3.** Zgromadzenie może podjąć uchwałę o odniesieniu dodatniego wyniku finansowego netto (zysku) za poprzedni rok obrotowy na fundusz statutowy

Art. 18 Vereinbarungen über die Finanzbeiträge der Mitglieder

- 1.** Die Mitglieder entrichten die jährlichen Mitgliedsbeiträge. Die Mitgliedsbeiträge sind bis zum 31. März des jeweiligen Jahres zu entrichten.
- 2.** Die Höhe der Beiträge beschließt die Versammlung im Haushaltsbeschluss nach Art. 23 der vorliegenden Satzung.
- 3.** Die Versammlung kann einen Beschluss über außerordentliche Mitgliedsbeiträge treffen. Im Beschluss bestimmt man die Höhe der Beiträge und die Zahlungsfrist.
- 4.** Mitglieder, die sich an den Projekten beteiligen, die durch den Verbund ausgeführt werden, leisten den notwendigen Eigenanteil unabhängig vom Mitgliedsbeitrag.

Art. 19 Wirtschaftliche Tätigkeit des Verbundes

Der Verbund kann eine wirtschaftliche Tätigkeit ausüben. Die Einkünfte aus dieser Tätigkeit werden für die Wahrnehmung von Zielen und Aufgaben des Verbundes verwendet und dürfen nicht unter die Mitglieder des Verbundes aufgeteilt werden.

Art. 20 Satzungsfonds des Verbundes

- 1.** Aus den Einlagen der Mitglieder wird der Satzungsfonds des Verbundes errichtet.
- 2.** Als Einlagen gelten Geld, Wertpapiere, Mobilien und Immobilien, die auf den Verbund als Eigentum übereignet werden.
- 3.** Die Versammlung kann durch den Beschluss das positive Finanzergebnis netto (Gewinn) aus dem vorherigen Jahr für den Satzungsfond des Verbundes

ugrupowania.

abführen.

- 4.** Fundusz jest przeznaczony wyłącznie na finansowanie realizacji statutowych celów i zadań Ugrupowania.

Art. 21 Podział zysku i pokrycie straty finansowej

- 1.** Zysk osiągnięty przez Ugrupowanie odnosi się na fundusz rezerwowy Ugrupowania, o ile Zgromadzenie nie postanowiło inaczej. Osiągnięty zysk nie może być przedmiotem podziału pomiędzy członkami Ugrupowania.
- 2.** Stratę finansową pokrywa się z funduszu rezerwowego Ugrupowania.

Art. 22 Przepisy dotyczące rachunkowości Ugrupowania

- 1.** Ugrupowanie prowadzi rachunkowość w oparciu o przepisy ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz.U. z 2016 r. poz. 1047).
- 2.** Roczne sprawozdanie finansowe jest sporządzane według przepisów ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz.U. z 2016 r. poz. 1047). Sprawozdanie finansowe podlega badaniu przez niezależnego, zewnętrznego biegłego rewidenta. Sporządzona przez biegłego rewidenta pisemna opinia wraz z raportem z badania rocznego sprawozdania finansowego stanowi załącznik do tego sprawozdania.
- 3.** Roczne sprawozdanie finansowe oraz roczne sprawozdanie z działalności będzie tłumaczone na język niemiecki. Tłumaczenie zapewnia Dyrektor. W tłumaczeniu dane liczbowe zawarte w rocznym sprawozdaniu finansowym Ugrupowania przedstawia się w walucie Euro.

Art. Przepisy dotyczące budżetu Ugrupowania

- 4.** Der Fonds dient der Finanzierung der Realisierung von Zielen und Aufgaben des Verbundes.

Art. 21 Gewinnverteilung und Deckung des Finanzverlustes

- 1.** Das vom Verbund erzielte Gewinn wird auf den Rücklagefonds abgeführt, soweit die Versammlung anders nicht bestimmt hat. Das erzielte Gewinn kann unter den Mitgliedern des Verbundes nicht verteilt werden.
- 2.** Der Finanzverlust wird aus dem Rücklagefonds des Verbundes gedeckt.

Art. 22 Buchhaltungsregeln für den Verbund

- 1.** Der Verbund führt die Buchhaltung und den Haushalt nach den Vorschriften des Gesetzes über das Rechnungswesen vom 29. September 1994 (GBl. 2016 Pos. 1047).
- 2.** Der Jahresabschluss wird gemäß der Vorschriften des Gesetzes über das Rechnungswesen vom 29. September 1994 (GBl. 2016 Pos. 1047) erstellt. Der Jahresabschluss unterliegt der Prüfung durch einen unabhängigen externen Rechnungsprüfer. Das vom Rechnungsprüfer erstellte schriftliche Gutachten wird mit dem Bericht aus der Prüfung des Jahresabschlusses dem Jahresabschluss beigelegt.
- 3.** Der Jahresabschluss und der Jahreshandlungsbericht werden ebenfalls in Deutsch übersetzt. Die Übersetzung wird durch den Direktor veranlasst. In der Übersetzung werden die Zahlen aus dem Jahresabschluss in Euro dargestellt.

Art. Haushaltsregeln für den Verbund

23

1. Gospodarka finansowa Ugrupowania prowadzona jest w oparciu o roczny budżet uchwalany przez Zgromadzenie.
2. Projekt budżetu przygotowuje i przedkłada Zgromadzeniu do zatwierdzenia Dyrektor najpóźniej 60 dni przed rozpoczęciem roku kalendarzowego, na który sporządzany jest budżet.
3. Zgromadzenie uchwała budżet Ugrupowania najpóźniej do dnia 31 stycznia danego roku kalendarzowego. Jeżeli do tego dnia budżet nie zostanie uchwalony, obowiązuje – aż do czasu uchwalenia nowego budżetu – budżet obowiązujący w roku poprzednim.
4. Pierwszy rok obrotowy Ugrupowania rozpocznie się w momencie rejestracji i zakończy się dnia 31 grudnia tego samego roku. Następne lata obrotowe będą odpowiadały kalendarzowym

Art. 24

Uchwalenie i zmiany do statutu

1. Przyjęcie Statutu następuje na mocy jednomyślnej uchwały podjętej w obecności wszystkich członków Ugrupowania.
2. Zmiana Statutu wymaga jednogłośnie uchwały Zgromadzenia podjętej w obecności wszystkich członków Ugrupowania.
3. Zmiany Statutu podlegają zgłoszeniu państwom członkowskim zgodnie z procedurą określoną w art. 4 i art. 5 rozporządzenia o EUWT.
4. Zgłoszenia zmian Statutu właściwym organom dokonuje Dyrektor.

Art. 25

Prawo właściwe dla wykładni i stosowania Statutu

1. Prawem właściwym dla wykładni i stosowania Statutu jest prawo Rzeczypospolitej Polskiej.

23

1. Die Finanzwirtschaft des Verbundes erfolgt auf der Grundlage eines jährlichen Haushalts, der durch die Versammlung beschlossen wird.
2. Den Entwurf des Haushaltes bereitet vor und legt vor der Versammlung zur Beschlussfassung der Direktor spätestens 60 Tage vor dem Beginn des Jahres, für das der Haushalt beschlossen wird.
3. Die Versammlung beschließt den Haushalt des Verbundes spätestens bis zum 31. Januar des Kalenderjahres, für das der Haushalt beschlossen wird. Wird bis zu diesem Tag der Haushalt nicht beschlossen, gilt bis zur Beschlussfassung über den neuen Haushalt der Haushalt aus dem Vorjahr.
4. Das erste Umsatzjahr beginnt am Tag der Registrierung des Verbundes und endet mit dem 31. Dezember dieses Jahres. Weitere Umsatzjahre entsprechen den Kalenderjahren.

Art. 24

Verfahren zur Änderung seiner Satzung

1. Die Annahme der Satzung erfolgt auf Grund des einstimmigen Beschlusses, der in Anwesenheit aller Mitglieder des Verbundes gefasst wird.
2. Die Änderung der Satzung erfolgt durch einen einstimmigen Beschluss der Versammlung in Anwesenheit aller Mitglieder des Verbundes.
3. Die Änderung der Satzung erfordert deren Übermittlung an die Mitgliedsstaaten gemäß dem Verfahren nach Art. 4 und Art. 5 EVTZ-Verordnung.
4. Die Änderungen der Satzung werden an die zuständigen Behörden durch den Direktor übermittelt.

Art. 25

Anwendbares Recht für die Auslegung und Durchsetzung der Satzung

1. Anwendbares Recht für die Auslegung und Durchsetzung der Satzung ist das Recht der Republik Polen

2. W sprawach nieuregulowanych rozporządzeniem o EUWT do funkcjonowania Ugrupowania stosuje się przepisy prawa polskiego, jako prawa państwa, w którym Ugrupowanie ma swoją siedzibę statutową
3. Rozbieżności pomiędzy członkami Ugrupowania w związku z wykładnią lub stosowaniem Statutu albo w sprawach, które nie są uregulowane w rozporządzeniu o EUWT ani w Konwencji, Członkowie będą się starali rozwiązać poprzez negocjacje albo w inny polubowny sposób

Art. 26

Postanowienia końcowe

1. Statut sporządzono w, dnia, w jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwa brzmienia mają taką samą moc obowiązującą
2. Statut wchodzi w życie z dniem podpisania przez członków Ugrupowania.

2. In den Angelegenheiten, die durch die EVTZ-Verordnung nicht geregelt werden, unterliegt die Arbeitsweise des Verbundes den Vorschriften des polnischen Rechts, als des Rechts des Sitzes des Verbunds.
3. Differenzen zwischen den Verbundmitgliedern in Bezug auf die Auslegung oder Anwendung der Satzung oder bei Angelegenheiten, die weder durch die EVTZ-Verordnung noch in der Übereinkunft geregelt sind, legen die Mitglieder durch Verhandlungen oder auf andere gütliche Art und Weise bei.

Art. 26

Schlussbestimmungen

1. Die Satzung wurde in am..... in gleichlautenden Exemplaren jeweils in polnischer und deutscher Sprache ausgefertigt, wobei beide Fassungen gleichermaßen verbindlich sind.
2. Die Satzung tritt am Tag der Unterzeichnung durch die Mitglieder des Verbundes in Kraft